

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 19. Mai 1989

94. Stück

229. Vereinbarung zwischen Österreich und Thailand über ein Exportautorisationssystem

229.

Vereinbarung zwischen Österreich und Thailand über ein Exportautorisationssystem

(Übersetzung)

MEMORANDUM OF UNDER- STANDING

1. This Memorandum of Understanding, reached during the consultations held in Bangkok on February 13—17, 1989 between the representatives of the Austrian Government headed by Mr. Josef Mayer, Director, Federal Ministry for Economic Affairs, and the Royal Thai Government headed by Mrs. Oranuj Osatananda, Director-General, Department of Foreign Trade, sets out the arrangements regarding Thailand's exports of certain textile products to Austria.

2. These arrangements have been made having regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as extended by the Protocol dated 31 July, 1986 and in particular the Article 4 of the Arrangement.

3. These arrangements shall apply to Thailand's exports to Austria of the textile products set out in Annex A and B to this Memorandum.

4. These arrangements shall apply for the period 1st May 1989 to 31st December 1991.

5. Thailand shall restrict exports of the products set out in Annex A to the limits as specified in this Annex.

6. For the purpose of these arrangements, Austria shall admit imports of the textile products of Thailand origin set out in Annex A only when such imports are covered by export certificates issued by the competent Thai authorities and endorsed to the effect that the consignments concerned have been debited to the agreed limits. A specimen of this export certificate is attached as Annex C.

VEREINBARUNG

1. Diese Vereinbarung, welche während der Beratungen vom 13. bis 17. Februar 1989 in Bangkok zwischen Vertretern der österreichischen Bundesregierung unter der Leitung von Mag. Josef Mayer, Abteilungsleiter des Bundesministeriums für wirtschaftliche Angelegenheiten, und der Regierung des Königreiches Thailand unter der Leitung von Frau Oranuj Osatananda, Leiterin der Sektion für Außenhandel, getroffen wurde, legt die Vorkehrungen betreffend den thailändischen Export von gewissen Textilprodukten nach Österreich fest.

2. Diese Vorkehrungen wurden unter Bedachtnahme auf das Abkommen über den Internationalen Handel mit Textilien *) in der Fassung des Verlängerungsprotokolls vom 31. Juli 1986 und insbesondere auf Artikel 4 des Abkommens getroffen.

3. Diese Vorkehrungen finden auf Exporte der in Anhang A und Anhang B zu dieser Vereinbarung angeführten Textilerzeugnisse von Thailand nach Österreich Anwendung.

4. Diese Vorkehrungen finden für den Zeitraum vom 1. Mai 1989 bis 31. Dezember 1991 Anwendung.

5. Thailand wird Exporte der in Anhang A angeführten Erzeugnisse auf die dort angegebenen Mengen beschränken.

6. Für die Zwecke dieser Vorkehrungen wird Österreich Importe von Textilerzeugnissen, deren Ursprungsland Thailand ist und die in Anhang A angeführt sind, nur zulassen, wenn sie von Ausfuhrbewilligungen begleitet sind, die von den zuständigen thailändischen Behörden ausgestellt wurden und mit dem Vermerk versehen sind, daß die vereinbarten Kontingente mit den betreffenden Warensendungen belastet wurden. Ein Muster dieser Ausfuhrbewilligung ist als Anhang C angeschlossen.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974 idF BGBl. Nr. 362/1978

7. The export limits as indicated in Annex A may, after notification, be exceeded by a carryforward and/or carryover of 11 percent of which carryforward shall not represent more than 6 percent.

8. The limit set out in Annex A may, after notification, be increased during the relevant restraint period by up to 5 percent provided that a corresponding reduction is applied to the limit for other products during the same restraint period. For the purpose of calculating such corresponding reduction, the conversion factors listed in Annex A shall apply.

9. Austria shall furthermore admit imports of the textile products of Thailand origin as set out in Annex B when such imports are accompanied by a certificate of origin as attached in Annex D. %

10. In order to avoid hardship to the trade in the products listed in Annex A and B (except products covered by textile agreement between Thailand and Austria concluded on 29th April 1982 extended and modified by exchange of notes of 26th March 1984 and 16th October 1986) shipments from Thailand to Austria will be admitted by Austria without export certificates or certificates of origin, where appropriate, provided that these shipments are made prior to 1st May 1989 and are cleared by customs 1st August 1989 the latest.

11. As to the products in category 7 of Annex B both sides agreed that a trigger-level shall be established at 236,000 pieces. The Thai government undertakes to notify the Austrian government when the number of certificates of origin covering these products reach this level.

The Austrian government may, within two weeks of the receipt of the notification, request for consultation and the Thai government shall agree to enter into such consultation within four weeks from the date of the receipt of the request.

Pending a satisfactory solution to the problem the Thai government shall limit its exports to Austria to 25 percent of the said trigger-level. Any amount exported under this provision shall be debited against the restraint level established in these consultations.

12. Export documents as set out in paragraphs 6 and 9 above shall cease to be valid six months after

7. Die in Anhang A angeführten Kontingente können nach Notifizierung durch Vorgriff und/oder Übertrag um 11% überschritten werden, wobei der Vorgriff nicht mehr als 6% betragen soll.

8. Die in Anhang A angeführten Kontingente können nach Notifizierung während der Beschränkungsdauer um höchstens 5% erhöht werden, vorausgesetzt, daß eine entsprechende Reduzierung bei den Kontingenten für andere Erzeugnisse während der gleichen Beschränkungsperiode vorgenommen wird. Für die Zwecke der Berechnung solcher entsprechender Reduzierungen finden die in Anhang A angeführten Umrechnungsfaktoren Anwendung.

9. Österreich wird weiters alle Importe von Textilerzeugnissen thailändischen Ursprungs, beinhaltet in Anhang B, zulassen, wenn diese Importe von einem Ursprungszeugnis gemäß Anhang D begleitet werden. %

10. Um Schwierigkeiten beim Handel mit den in den Anhängen A und B angeführten Erzeugnissen zu vermeiden [mit Ausnahme der Erzeugnisse aus dem Abkommen über den Internationalen Handel mit Textilien zwischen Thailand und Österreich vom 29. April 1982 *), verlängert und abgeändert durch Noten vom 26. März 1984 **) und 16. Oktober 1986 ***)] werden von Österreich auch solche thailändischen Warensendungen zugelassen, welche nicht von einer Exportbewilligung oder einem Ursprungszeugnis begleitet sind, vorausgesetzt, daß diese Lieferungen vor dem 1. Mai 1989 durchgeführt und noch vor dem 1. August 1989 verzollt werden.

11. Bezüglich der Produkte der Kategorie 7 des Anhangs B kamen beide Seiten überein, einen Schwellenwert von 236 000 Stück festzulegen. Die thailändische Regierung wird die österreichische Regierung benachrichtigen, sobald auf Grund der Ursprungszeugnisse dieser Wert erreicht worden ist.

Die österreichische Regierung kann innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt dieser Benachrichtigung die Aufnahme von Beratungen verlangen. Die thailändische Regierung erklärt sich bereit, innerhalb von vier Wochen nach Erhalt dieses Wunsches in derartige Beratungen einzutreten.

Die thailändische Regierung wird ihre Exporte nach Österreich auf 25% des oben erwähnten Schwellenwertes einschränken, bis eine zufriedenstellende Lösung für das Problem gefunden wird. Alle Exporte, die unter dieser Bestimmung getätigt werden, werden einer in den Konsultationen vereinbarten Quote angerechnet.

12. Die in Absatz 6 und 9 erwähnten Exportdokumente sollen ihre Gültigkeit zur Vorlage bei den

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 345/1982

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 204/1984

****) Kundgemacht in BGBl. Nr. 71/1987

the date of issue for the purpose of presentation to the competent Austrian authorities.

13. Thailand will provide Austria with statistics of the textile products set out in Annex A and B on a quarterly basis.

14. Austria will provide Thailand with quarterly statistics of import licences issued on the basis of the relevant documentation of Thailand.

15. Thailand and Austria agreed to consult at the request of either party, or on any matter arising from the implementation of this agreement. Any consultations held under this paragraph shall be approached by both parties in a spirit of cooperation and with the object of reconciling any differences between them.

16. This Memorandum of Understanding replaces the textile agreement concluded between Thailand and Austria as mentioned in paragraph 10 above.

Done in Bangkok, on 17 February, 1989.

Mr. Josef Mayer

Leader of the Austrian Delegation

Mrs. Oranuj Osatananda

Leader of the Thai Delegation

österreichischen Behörden nach Ablauf von sechs Monaten ab dem Datum ihrer Ausstellung vorliefern.

13. Thailand wird Österreich statistische Berichte über die Textilerzeugnisse der Anhänge A und B auf einer vierteljährlichen Basis zur Verfügung stellen.

14. Österreich wird Thailand vierteljährlich statistische Berichte über die auf Basis der entsprechenden Dokumente aus Thailand ausgestellten Importbewilligungen zur Verfügung stellen.

15. Thailand und Österreich stimmen überein, auf Ersuchen jeder der beiden Vertragsteile hinsichtlich jeder Angelegenheit, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergibt, in Konsultationen einzutreten. Alle diesbezüglichen Beratungen werden von beiden Seiten im Geiste der Kooperationsbereitschaft und mit dem Ziel, alle Meinungsverschiedenheiten zu überwinden, geführt werden.

16. Diese Vereinbarung ersetzt das Textilabkommen zwischen Thailand und Österreich, auf welches im obigen Absatz 10 Bezug genommen wird.

Geschehen zu Bangkok, am 17. Februar 1989.

Herr Josef Mayer

Leiter der österreichischen Delegation

Frau Oranuj Osatananda

Leiterin der thailändischen Delegation

Annex A

Products under quantitative limits

Product description	Unit	Quantitative limits		Conversion factors
		1 May—31 Dec 1989	Jan—Dec 1990 Jan—Dec 1991	
1. Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts of cotton men's and boy's wear, women's and girls' wear (HS 6203.42, HS 6204.62)	Pcs:	300,000	465,750 482,051	1.76 Pcs/kg
2. Pullovers and similar articles knitted or crocheted of cotton or man-made fibres (HS 6110.20, HS 6110.30)	Tons:	280	434.7 449.9	4.53 Pcs/kg

Anhang A**Mengenmäßig beschränkte Erzeugnisse**

Warenbezeichnung	Einheit	Kontingente			Umrechnungs- faktor
		1. Mai—31. Dez. 1989	Jän.—Dez. 1990	Jän.—Dez. 1991	
1. Hosen, Latz- und Träger- overalls, Kniehosen und Shorts aus Baumwolle, für Männer und Knaben, für Frauen und Mädchen (HS 6203.42, HS 6204.62)	Stück:	300 000	465 750	482 051	1,76 Stk./kg
2. Pullover und ähnliche Waren aus Gewirken von Baumwolle oder syntheti- schen oder künstlichen Spinnstoffen (HS 6110.20, HS 6110.30)	Tonnen:	280	434,7	449,9	4,53 Stk./kg

Annex B

Product Description	HS Code
3. Knitted or crocheted track suits of cotton and/or synthetic fibres	6112.11, 6112.12
4. Woven blouses of cotton and/or man-made fibres, women's and girls' wear	6206.30, 6206.40
5. Woven shirts of cotton and/or man-made fibres	6205.20, 6205.30
6. Woven dresses, skirts and divided skirts of cotton and/or synthetic fibres	6204.42, 6204.43, 6204.52, 6204.53
7. Woven coats of cotton and/or of man-made fibres including anoraks and windjackets women's and girls' wear; jackets of cotton and/or synthetic fibres	6202.12, 6202.13, 6202.92, 6202.93 6204.32, 6204.33
8. Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts of synthetic fibres men's and boy's wear, women's and girls' wear	6203.43, 6204.63

Anhang B

Warenbezeichnung	HS Code
3. Trainingsanzüge aus Gewirken, aus Baumwolle und/oder synthetischen Spinnstoffen	6112.11, 6112.12
4. Blusen und Hemdblusen für Frauen und Mädchen aus Baumwolle und/oder Chemiefasern	6206.30, 6206.40
5. Hemden für Männer und Knaben aus Baumwolle und/oder Chemiefasern	6205.20, 6205.30
6. Kleider, Röcke und Hosenröcke aus Baumwolle und/oder synthetischen Spinnstoffen	6204.42, 6204.43, 6204.52, 6204.53
7. Mäntel (einschließlich Kurzmäntel), Umhänge, Anoraks (Schijacken), Windjacken (Blousons) und ähnliche Waren aus Baumwolle oder Chemiefasern, für Frauen und Mädchen Jacken aus Baumwolle und/oder aus synthetischen Spinnstoffen für Frauen und Mädchen	6202.12, 6202.13, 6202.92, 6202.93 6204.32, 6204.33
8. Lange Hosen, Latzhosen, Kniebundhosen und kurze Hosen aus synthetischen Spinnstoffen für Männer und Knaben, Frauen und Mädchen	6203.43, 6204.63

ANNEX C

1 Exporter (name, full address)	ORIGINAL		2 No.
	3 Quota year	4 Category/Group No.	
5 Consignee (name, full address, country)	 EXPORT CERTIFICATE (Textile products)		
	6 Country of origin THAILAND	7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — Means of transport	9 Supplementary details		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS	11 Quantity	12 FOB Value	
13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originate in Thailand and have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No. 3 in respect of the category/group shown in box No. 4 by the provisions regulating trade in textile products with			
14 Competent authority Department of Foreign Trade Ministry of Commerce	ISSUED ON VALID TILL (Signature) (Stamp)		

(Übersetzung)

ANHANG C

1 Exporteur (Name, Adresse)	ORIGINAL		2 Nr.
	3 Quotenjahr		4 Kategorie/Gruppennr.
5 Empfänger (Name, Adresse, Land)	 EXPORTZEUGNIS (Textilprodukte)		
	6 Ursprungsland THAILAND		7 Bestimmungsland
8 Platz und Ort der Verschiffung — Transportmittel	9 zusätzliche Angaben		
10 Zeichen und Nummern — Nummer und Verpackungsart — WARENBESCHREIBUNG	11 Menge	12 FOB Wert	
13 BESTÄTIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE Der Unterfertigte bestätigt hiermit, daß die oben angeführten Waren ihren Ursprung in Thailand haben und auf die Kontingentmenge des in Feld 3 aufscheinenden Jahres angerechnet wurden, unter Berücksichtigung der Kat./Gruppe in Feld 4, entsprechend den Bestimmungen der Vereinbarung auf dem Gebiet des Textilhandels mit			
14 Zuständige Behörde Abteilung f. Außenhandel Ministerium f. Handel		ausgestellt am gültig bis (Unterschrift) (Stempel)	

ORIGINAL

ANNEX D

Exporter (name and address)		Reference No.		
		CERTIFICATE OF ORIGIN  MINISTRY OF COMMERCE THAILAND		
Consignee (name and address, including country)				
				Country of destination of goods
				Supplementary details
Date of shipment	Mode of transport ☐ Sea ☐ Road ☐ Air ☐ Mail			
Vessel/Flight No.				
Place of departure				
Shipping mark	No. & kind of pkgs., description of goods	Gross weight, kg or other quantity	Invoice date & No.	
Other information It is hereby certified that the above mentioned goods originate in Thailand. DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE Place and date (Authorized signature)				

(Übersetzung)

ORIGINAL

ANHANG D

Exporteur (Name und Adresse)		Referenznr.			
		URSPRUNGSZEUGNIS  MINISTERIUM FÜR HANDEL THAILAND			
Empfänger (Name und Adresse sowie Land)					
				Bestimmungsland	
				zusätzliche Angaben	
Versendungsdatum Transportart ☐ See ☐ Straße ☐ Luft ☐ Post					
Schiff/Flugnr.					
Abgangsort					
Schiffszeichen	Nr. u. Art der Packstücke; Beschreibung der Ware	Bruttogewicht, kg oder andere Mengen- bezeichnung	Rechnungs- datum und Nr.		
Andere Informationen		Hiermit wird bestätigt, daß die oben angeführte Ware ihren Ursprung in Thailand hat. ABTEILUNG FÜR AUSSENHANDEL Ort und Datum (autorisierte Unterschrift)			

Vranitzky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei